

CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACIÓN

1. Prólogo

Estas condiciones generales de contratación se aplicarán a todas las cuestiones y disputas que surjan de la relación comercial entre VERSITALIE S.C.P., en lo sucesivo la agencia de traducción, y el cliente. Será así salvo que se acuerde expresamente trabajar según unas condiciones diferentes.

Se considerará que el cliente acepta estas condiciones, tan pronto como remita el presupuesto elaborado por VERSITALIE S.C.P. firmado y sellado, lo que constituye la consiguiente aceptación del encargo.

La posible invalidez de alguna disposición, no afectará la validez de las restantes.

Las condiciones generales propias del cliente sólo regirán tras aceptación expresa y por escrito de la agencia de traducción.

2. Orden de pedido

La orden de pedido tendrá que efectuarse enviando por correo electrónico el presupuesto firmado y sellado y su recepción tiene que ser confirmada por la agencia de traducción. Ésta tendrá que disponer, como muy tarde al comenzar con la realización del encargo, de todos los materiales necesarios para llevarlo a cabo. La agencia de traducción no se responsabiliza de retrasos ni errores en el trabajo motivados por una orden de pedido defectuosa, incompleta o confusa. El cliente se compromete a informar a la agencia de traducción a más tardar en el momento de la formalización del pedido sobre todos los aspectos relevantes para la realización del encargo, tales como idiomas, terminología, finalidad, formato, etc. En caso de que estos matices cambien algún aspecto importante en el pedido, el precio podrá ser modificado. Si el cliente no ha informado a la agencia de traducción sobre algún aspecto importante, el cliente no tendrá derecho a ningún tipo de indemnización ni descuento con razón de las deficiencias, causadas estas, por ejemplo, porque el cliente no hubiera informado sobre la finalidad y la traducción no se adecuase a la finalidad prevista.

3. Modificación/cancelación del encargo

En caso de que el cliente desee modificar el encargo tras la formalización del mismo, VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho de modificar a su vez la fecha de entrega y los precios. Las modificaciones tendrán que confirmarse por escrito.

El cliente sólo estará autorizado a cancelar el encargo en caso de que la fecha de entrega y su prórroga se haya rebasado injustificadamente y de manera exorbitada.

En caso de que el cliente cancelara el encargo injustificadamente, estará obligado a abonar la cantidad completa según las condiciones acordadas o, en su defecto, según estas condiciones generales. La cancelación del encargo tendrá que efectuarse por escrito.

En caso de que el cliente no pudiera mantener sus compromisos, a causa de quiebra, disolución u otros, se compromete a informar inmediatamente a VERSITALIE S.C.P. de la situación. VERSITALIE S.C.P. podrá cancelar inmediatamente el encargo de modo total o parcial y exigir su pago inmediato.

4. Precios y tarifas

Todos los precios y tarifas son sin compromiso y han de entenderse en euros, salvo que se indique expresamente lo contrario.

Los precios se calcularán por documento, en palabras o por línea estándar (55 pulsaciones) según corresponda y se indique en el presupuesto.

Los precios podrán variar según el grado de dificultad, la urgencia y el formato entre otros factores.

Se entiende que los precios y tarifas no incluyen impuestos salvo que se indique expresamente lo contrario.

5. Realización del encargo

El encargo se realizará conforme a los principios generales de la profesión.

Todas las traducciones serán completas, fieles al original y se realizarán con la máxima calidad posible.

VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a contratar en cualquier momento los servicios de terceros para la realización de un encargo sin tener la obligación de informar de ello al cliente.

Todo contacto entre el cliente y el tercero contratado por parte de VERSITALIE S.C.P. deberá contar con la aprobación de VERSITALIE S.C.P. y deberá notificarse a la agencia de traducción, tanto si dicho contacto parte del cliente, como si parte del tercero.

Sin la aprobación expresa de la agencia de traducción, el cliente no estará autorizado a ponerse en contacto ni para el presente encargo ni para posteriores (durante dos años desde el último encargo) con el traductor.

6. Plazos de entrega

Los plazos de entrega sólo son vinculantes tras confirmación expresa por parte de VERSITALIE S.C.P.

Toda referencia horaria se corresponde al horario peninsular español (GMT + 1).

En caso de que VERSITALIE S.C.P. no pueda respetar el plazo de entrega, informará lo antes posible al cliente y acordará con éste otro plazo de entrega. Se considerará que la entrega ha tenido lugar cuando se haya llevado a cabo de modo demostrable según la modalidad acordada (de forma física o en formato electrónico) y en el lugar concertado.

Se considerará que no se ha respetado el plazo de entrega cuando la entrega se retrase en más de 24 horas y el cliente haya informado de la situación a VERSITALIE S.C.P. de modo demostrable por e-mail o teléfono con antelación suficiente.

7. Responsabilidad y reclamaciones

VERSITALIE S.C.P. sólo se responsabilizará de daños causados por negligencia propia de forma directa y demostrable. La responsabilidad de VERSITALIE S.C.P. se limitará en cualquier caso a la cuantía acordada para el encargo y reflejada en el presupuesto correspondiente.

VERSITALIE S.C.P. no se hace responsable de perjuicios causados a consecuencia de la suspensión obligada de nuestro funcionamiento, especialmente y a título meramente enunciativo, debido a supuestos de fuerza mayor, fenómenos naturales, alteraciones del tráfico, huelgas, disturbios, atentados terroristas, alteraciones del orden público, fallos de comunicaciones o de transmisión de datos, fallos de servidores propios o de terceros. En tales casos de excepción, VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a cancelar el encargo de forma total o parcial.

El cliente garantiza estar en posesión de todos los derechos de autoría sobre el material objeto del encargo.

VERSITALIE S.C.P. no se hace responsable de posibles perjuicios sobre los derechos de autoría de terceros.

El cliente es único responsable del uso que dé al servicio o producto suministrado por VERSITALIE S.C.P.

VERSITALIE S.C.P. no asume responsabilidad alguna por errores causados por la posible redacción ambigua o defectuosa del documento original suministrado por el cliente.

VERSITALIE S.C.P. emplea programas antivirus y cortafuegos para protegerse de posibles ataques informáticos; sin embargo, no se hace responsable de perjuicios causados por la posible transmisión al cliente de virus, gusanos, troyanos, spyware, etc. El cliente tiene la obligación de verificar que los ficheros informáticos están limpios de todo tipo de virus o código dañino antes de su envío a VERSITALIE S.C.P. y se compromete asimismo a verificar la limpieza e integridad de los ficheros informáticos recibidos de VERSITALIE S.C.P. antes de su uso. En caso de infección de nuestros sistemas informáticos por causas imputables al cliente, VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a cancelar el encargo de forma total o parcial.

Las reclamaciones tendrán que efectuarse en un plazo máximo de dos meses a partir de la fecha de entrega de cada encargo o partes del mismo. Los posibles errores en la traducción tendrán que estar señalados y fundados. En caso de que la reclamación sea fundada, VERSITALIE S.C.P. está obligada y autorizada a corregir el trabajo.

Toda modificación del producto posterior a su entrega al cliente anula cualquier responsabilidad de VERSITALIE S.C.P. al respecto.

VERSITALIE S.C.P. no se responsabiliza de daños ocasionados por la venta o transmisión no revisada del producto o servicio a terceros.

VERSITALIE S.C.P. no se hace responsable de daños ocasionados por el deterioro o la pérdida de información o documentos recibidos del cliente.

El cliente se hace responsable de todo error provocado por errores en su propia terminología.

La agencia de traducción no se responsabiliza de daños ocasionados por la venta o transmisión no revisada del producto o servicio a terceros.

El cliente se compromete a remitir a la agencia de traducción únicamente copias de los datos a tratar; en ningún caso (excepto si fuera estrictamente necesario) enviará los originales. La agencia de traducción no se hace responsable de daños ocasionados por el deterioro o la pérdida de informaciones o documentos recibidos del cliente.

La agencia de traducción dispone de un seguro de responsabilidad civil profesional pudiendo responder ante posibles daños con un máximo de 300.000 euros por siniestro y un máximo de 600.000 euros por año.

Los errores en la traducción pueden consistir en uno de los diferentes puntos aquí enunciados:

1. Faltas gramaticales y ortográficas.
2. Partes sin traducir.
3. Traducciones con un sentido claramente equivocado.

No pueden ser considerados errores en las traducciones los siguientes:

1. Cuestiones de estilo y gusto.
2. Errores ocasionados por ambigüedades en el texto original.
3. Diferencias en la terminología usada (a menos que el cliente haya facilitado una lista o información clara al respecto).

8. Condiciones de pago, honorarios y retribución

La factura se emitirá y entregará al cliente a la conclusión del encargo salvo que se acuerde expresamente de otro modo.

El pago se realizará dentro de los 30 días siguientes a la entrega salvo que se acuerde expresamente de otro modo. El pago se efectuará por transferencia bancaria.

En el caso de los encargos realizados por primera vez, VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a solicitar el pago por adelantado.

En encargos superiores a € 2.000,- VERSITALIE S.C.P. podrá exigir el pago a cuenta del importe íntegro o de una parte del mismo.

Si el cliente se retrasara en el pago, VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a exigir intereses de demora de conformidad con el Artículo 7 de la Ley 3/2004 sobre Morosidad. El tipo legal de interés de demora que el deudor estará obligado a pagar será la suma del tipo de interés aplicado por el Banco Central Europeo a su más reciente operación principal de financiación efectuada antes del primer día del semestre natural de que se trate más siete puntos porcentuales.

En cualquier caso, el cliente que efectúa el encargo (aceptación del presupuesto) será el primer y único responsable final del pago de los servicios contratados, incluso en los supuestos en que éste no sea el destinatario final del encargo o efectuara el encargo en nombre de terceros.

9. Derecho de uso y copyright

Todos los derechos de uso y autoría permanecerán en posesión de la agencia de traducción. El cliente estará autorizado a utilizar y modificar el material encargado y abonado a VERSITALIE S.C.P.

El cliente no estará autorizado a utilizar el material encargado hasta el pago completo del precio acordado por el servicio de conformidad con las condiciones de pago especificadas en el presupuesto, en la factura, en las presentes condiciones generales o las que se acuerden expresamente en cada caso. En este sentido, cualquier uso de una traducción o servicio no abonado en su totalidad de acuerdo con las correspondientes condiciones de pago acordadas y aceptadas constituirá un supuesto de uso ilícito y apropiación indebida, en cuyo caso VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho de actuar contra el infractor con todos los medios jurídicos y administrativos a su alcance.

10. Entrega y/o transmisión

Tanto la entrega física como la transmisión electrónica se realizarán bajo responsabilidad del cliente.

VERSITALIE S.C.P. no asume ningún tipo de responsabilidad por la posible transmisión defectuosa de los archivos ni por su pérdida o su extravío durante el transporte físico o transmisión electrónica del producto. Sin embargo, se compromete a guardar una copia de los trabajos a menos que se haya acordado de otro modo.

11. Confidencialidad

VERSITALIE S.C.P. se compromete a mantener en confidencialidad todos los documentos e informaciones recibidos del cliente para realizar el encargo.

Todos los traductores, profesionales autónomos y demás empleados que colaboran con VERSITALIE S.C.P. han firmado un acuerdo de confidencialidad y están por lo tanto obligados a mantener en confidencialidad todas las informaciones que conciernan a los encargos gestionados por VERSITALIE S.C.P.

12. Protección de datos

En cumplimiento con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y su normativa de desarrollo, el cliente queda informado y presta su consentimiento, en la medida en que sea legalmente necesario, sobre las siguientes circunstancias:

1. Sus datos personales serán incorporados y tratados en los ficheros de datos personales de los que es titular y responsable VERSITALIE S.C.P., con la finalidad de gestionar el servicio contratado, para su uso interno, oferta y realización de operaciones, así como para la gestión administrativa, económica y contable derivada de la prestación de dicho servicio.

2. VERSITALIE S.C.P. podrá comunicar o ceder sus datos a otras entidades relacionadas con la prestación de servicios de la entidad o auxiliares de éstas, para las indicadas finalidades, (tales como colaboradores, entidades financieras, asesorías, ...), en los términos previstos en la indicada Ley.

3. Como titular de los referidos datos, podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, en los términos establecidos en la legislación vigente, ante VERSITALIE S.C.P., en su domicilio calle Beethoven 15, 4ª planta – 08021 Barcelona.

13. Jurisdicción

Cualquier controversia que pudiera derivarse de las presentes condiciones generales y de los encargos o servicios que se rigen por las mismas, se someterá a la exclusiva jurisdicción de los Tribunales de Barcelona. Toda cuestión legal se someterá a legislación española..

14. Modificaciones de las condiciones generales de contratación

VERSITALIE S.C.P. se reserva el derecho a modificar en cualquier momento y sin previo aviso sus condiciones generales de contratación, asimismo se compromete a mantener accesibles al cliente las condiciones generales de contratación.

Toda nueva versión de las condiciones generales de contratación invalida las elaboradas en fechas anteriores.

